

КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ ГЛАГОЛОВ СЛУХОВОГО ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данного исследования является выявление особенностей коннотативных характеристик лексико-семантической группы глаголов слухового восприятия в немецком и русском языках.

Материалом для исследования послужили глаголы, отобранные методом сплошной выборки из немецких и русских словарей, а также корпусные данные. Анализ, проведенный на основе 38 глаголов немецкого языка и 29 глаголов русского языка, показал, что у исследуемых глаголов коннотативные семы выражены диалектизмами; устаревшими глаголами; единицами, имеющими переносное значение; лексемами, принадлежащими к медицинской сфере; а также глаголами, относящимися к разговорному, официальному, высокому и фамильярному стилю.

Так, в русском языке для глаголов слухового восприятия характерны следующие коннотации: *внимать, расслушать* – устаревшие глаголы, также *внимать* относится к высокому стилю; *понаслышаться, услышать, слышать* являются разговорными вариантами; *заслушивать* относится к официальному стилю; *аускультировать* используется в медицинской сфере.

В немецком языке наблюдается большее количество глаголов, содержащих коннотативные семы: *raushören* ‘улавливать на слух, различать акустически’, *mitkriegen* ‘случайно услышать/уловить’, *herhören* ‘слушать кого-либо’, относятся к разговорному стилю, *auskultieren* ‘выслушивать, прослушивать больного, например сердце, легкие, пульс’ употребляется в медицинской сфере; *vernehmen* ‘слышать/услышать’, *ablauschen* ‘узнать что-л. путем внимательного слушания’, *hineinhorchen* ‘прислушиваться, вслушиваться (в том числе, чтобы лучше понять содержание или смысл)’, *erlauschen* ‘подслушивать’ относятся к высокому стилю; *aufschnappen* ‘случайно услышать и запомнить’ относится к фамильярному стилю, в то время как *losen* ‘подслушивать с большим вниманием’ (южнонемецкий диалект) и *behören* ‘внимательно слушать’ (швейцарский вариант) являются диалектизмами.

Отметим, что глагол *behorchen* употребляется в разговорном стиле только в медицинской сфере. Кроме того, в немецком языке не зафиксированы глаголы слухового восприятия, относящиеся к официальному стилю, устаревшие глаголы также отсутствуют в анализируемой группе. Они также не употребляются в переносном значении, в то время как в русском языке не имеется диалектизмов и единиц, относящихся к фамильярному стилю. В немецком языке наиболее объемно представлены подгруппы глаголов, имеющие пометы «разговорный стиль» и «высокий стиль». В русском же языке самой многочисленной является подгруппа разговорного стиля.

Исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что группа аудиальных глаголов немецкого языка является более разнообразной в плане стилистической характеристики.